

что медицинским работникам свойственны адекватная самооценка и оценка окружающей действительности, неконфликтность, а также достаточно хороший уровень коммуникативных способностей. Но, что самое главное, для них характерна низкая вероятность возникновения нервно-психических срывов. Средний уровень эмпатийности может свидетельствовать о том, что такие работники в общении внимательны, деликатны, в особенности в высказывании своей точки зрения, стараются быть понятливыми и понятными. А эмоциональные проявления у лиц с подобным уровнем эмпатийности в большинстве своем находятся под самоконтролем.

Таким образом, результаты исследования свидетельствуют о том, что нервно-психическая устойчивость и эмпатия у медицинских работников находятся в пределах нормы.

#### КОНЦЕПТ «ЖЕНЩИНА» В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ПАРЕМИИ

Юрикова К.Ю.

*Казанский федеральный университет, Россия,  
e-mail: kamillyayurikova@mail.ru*

Яркость и привлекательность такого жанра фольклора, как пословицы и поговорки, способствовали тому, что о нем уже с давних пор существует обширная литература. Однако впервые предметом исследования избрано сопоставление немецких и русских пословиц в гендерном аспекте, а именно – посвященных женщинам. Это обуславливает бесспорную актуальность и целесообразность представленной работы.

В результате проведения сравнительного анализа немецких и русских пословиц с социальными ролями женщины в немецком (Frau, Weib, Mädchen, Braut, Mutter, Nonne, Witwe) и русском (баба, женщина, мать, невеста, жена) языках, были выявлены определенные особенности их трактовки.

Были исследованы общие для обеих культур семантические области и выявлены общие черты. Например, в немецком языке в тематической области «о матери» мама рассматривается как нечто безгранично любящее: «Das Mutterherz ist immer weich» (Материнское сердце всегда сострадательно), «Wer dem Kinde die Nase wischt, küsst der Mutter die Backen» (Того кто присматривает за ребенком, мать целует в щеки), «Mutterliebe altert nicht» (Материнская любовь не стареет). В русском то же самое: «Мать и побьет, не пробьет, а чужая поглядит, да проглядит», «Добра мать до своих детей, а Земля до всех людей», «Материнская ласка конца не знает».

В семантической категории «о красоте» можем обратить внимание на то, что красота в русской парадигме оценивается хозяйственностью: «Жена красавица – слепому радость» «Женщине красота – домостройство». «Все красны девки золотом шьют». А в немецкой прослеживается некий сарказм по отношению к этому качеству: «Schöne Weiber machen schöne

Sitten» (Красивые жены создают красивые законы), «Weiberschönheit, das Echo im Wald und Regenbogen vergehen bald» (Красота женщины, эхо в лесу и радуга – быстро проходят), «Grosse Herren und schöne Frauen muss man dienen, doch nicht trauen» (Большим чиновникам и красивым женщинам следует служить, но не верить).

Зато в группе «связь с нечистой силой» полное соответствие в обоих языках: «Женщина хитрее черта», «Куда черт не успеет, туда бабу отправит», «Где баба, там не надобен черт» в русском языке. И в немецком: «Die Frau weiss eine Kunst mehr als der Teufel» (Женщина понимает в искусстве больше чем черт), «Wo der Teufel nicht hinwagt, schickt er ein altes Weib» (Куда черт не поспеет, туда отправляет старую женщину).

Семантическая же группа «о характере» содержит пословицы лишь отрицательных черт в обоих языках. Например, в русском о хитрости «Лукавой бабы и в ступе не истолчешь», о болтливости «Приехала баба из города, привела вестей три короба», «Еще тот и не родился, кто бабий нором узнал», «Девушки хороши, красны, пригожи, да отколь же злые жены берутся?». И в немецком: «Lange Fädchen, faule Mädchen» (Длинные стежки, ленивые девушки), «Weiberlist geht über alle List» (Женская хитрость выше всякой хитрости), «Ein böser Mann ist ein Teufel, eine böse Frau – eine Hölle» (Злой мужчина подобен черту, злая женщина подобна аду), «Die Fische sind stumm, aber die Fischweiber nicht» (Рыбы молчаливы, но женщины – рыбы – нет), «Eine Frau und ein Gewitter sind immer zu fürchten» (Всегда боишься погоды и женщин), «Frauen sind schwer zu durchschauen» (Женщин трудно понять).

В тематической группе «о браке» в русском языке жена рассматривается как волевая и сильная, но в то же время в единстве со своим супругом: «Не надобен клад, коли у мужа с женой лад», «Красна пава перьем, а жена мужем», «Жена мужем красна», «Без мужа жена всегда сирота», «Жена мужа не бьет, а под свой нрав ведет», «Муж да жена – одна сатана». В немецком языке женщина без мужа несостоятельна: «Die Frau ist des Mannes Visitenkarte» (Женщина – визитная карточка мужчины), «Eine gute Frau macht aus einem Achtziger einer Vierziger» (Хорошая жена превратит восьмидесятилетнего в сорокалетнего), «Eine kluge Frau macht den Mann vernünftig» (Умная жена делает мужа благоразумным), «Wie das Weib, so kocht sie den Kohl» (Какова жена, таковы и щи).

Таким образом, говоря об образе женщины, в целом, в русском языке она более хозяйственна, материнство ценится выше, нежели все остальные её роли в обществе. И в то же время она хитра, своенравна, добьётся своего любым способом. Обращая внимание на немецкие пословицы, стоит сделать предположение о том, что женщина – карьерист. Не добившись успехов в карьере, не станет заводить семью, детей. Зато немецкие женщины более прагматичны, самостоятельны, прямолинейны, тактичны, сдержанны.